

Klezmer-Klarinette in C, Sprecher

Helmut Eisel

Naftule und die  
Reise nach Jerusalem

## Naftule und die Reise nach Jerusalem

Text: Marcus Imbsweiler / Kerstin Klaholz  
Orchestrierung: Sebastian Voltz

Helmut Eisel

Pauken  $\text{♩} = 152$  vl1

6

10

13

**Pino** (kommt mit einer Zeitung in der Hand): Habt ihr das gelesen, Leute? Hier, im Sinfonischen Anzeiger steht es: „Sinfonien zum schönsten Land der Erde gewählt. Bei einer Abstimmung unter allen Lesern des Anzeigers entschied sich eine überwältigende Mehrheit für Sinfonien ...“ Na, die hätten bloß mich fragen sollen.

Für mich gibt es nur einen Platz auf dieser Welt, wo es sich leben lässt: Sinfonien!

Ich bin übrigens Pino, und ich bin hier der Übersetzer. Nicht viele Menschen anderer Länder sprechen oder verstehen nämlich Sinfonisch - ich dagegen...! (Musiker kichern, Pino lässt sich nicht beirren)

17

Die Sinfonier unterhalten sich nicht mit Worten, sondern mit Tönen - mit Musik! Ihr meint, das geht gar nicht! Na, passt mal auf! Naftule, sag mal, was du da spielst, ist das eine Trompete? (Nein) - Habt ihr gehört? Er hat nein gesagt.

Das war natürlich nur ein Test, um euch vorzuführen, wie das funktioniert mit dem Sinfonisch-Sprechen. Naftule spielt natürlich Oboe! (Nein, Nein!!!) Nicht? Oh, äh... Ach Unsinn, jetzt fällt's mir ein, es ist die Klarinette.

18  $\text{♩} = 80$  (Naftule antwortet auf Pino's Fragen)



81 **12**

93 *Impro ad lib*  
*f* **4**

101 *impro*

104 **2** *Impro*  
*ff*

109 **2** *Impro* **6**

121 **11**

132 *ff*

138 *f*

143

149

154 *p*

160 *pp*

165

169 *auf Waldemar zeigen* **4**

**Pino** Ja, ein wirklich schönes Land. Freundliche Menschen, die sich nur mit Hilfe ihrer Musikinstrumente unterhalten. In der Sprache der Musik. Eigentlich sind damit alle sehr zufrieden, nur mit einem gibt es ständig Probleme: Naftule... Aber mal im Ernst, Naftule ist in der letzten Zeit wirklich oft traurig und schmolzt vor sich hin.

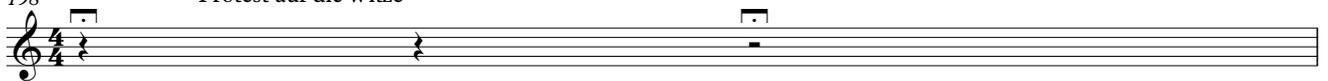
177 **Adagio**  


179 **Limor's Ballad**  


186  


192 **Nun ist aber gut...**  


Wenn du schmolst, bist du noch anstrengender als wenn du dumme Witze machst. (*Protest Naftule*) Ok, lass uns nicht streiten. Zum Glück gibt es ja hier in Sinfonien den klugen König Waldemar, der für jedes Problem seiner Untertanen eine Lösung weiß. Und wisst ihr, was der meint?

198 **Protest auf die Witze**  


199 **Moderato** *vi*  


201  


Naftule soll auf Reisen gehen! Er soll als Botschafter von Sinfonien Freunde in der ganzen Welt finden!

205 **D** = 152 **Ursula's Freilach** **2**  


Das ist doch mal eine tolle Aufgabe für ihn! Er ist so gerne unterwegs, quatscht immer gleich drauflos und lernt überall Leute kennen... und ich hab endlich meine Ruhe vor ihm...

208 *vi1*  


212 12

224 *mf*

230 *f*

235

240 *f*

245 *mf*

250

255 *f*

261 *f* <sup>v11</sup>

266 **2**

272

276 *ff* *pizz.* Impro Klarinette

281

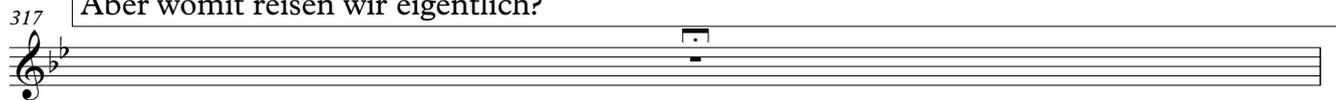
286



Moment mal - ich muss  
auch mitkommen?



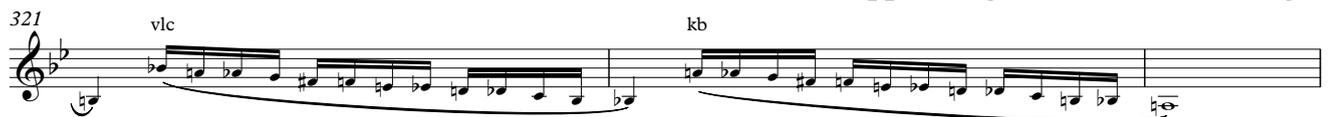
Warum denn um Gottes Willen? (*Naftule spielt*) Um auf dich aufzupassen und deine Koffer zu tragen, während du Klarinette spielst?? Na hör mal! (*Naftule lacht*) Ach so, das war mal wieder einer seiner berühmten Witze. Sehr lustig... Aber mitkommen muss ich doch. Na gut, wenn König Waldemar es so haben will...  
Aber womit reisen wir eigentlich?



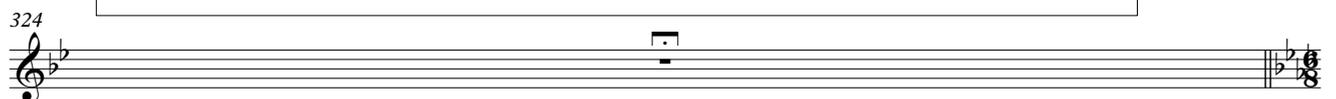
*Pino und Naftule schauen zur Decke, dann den Tönen nach, letztendlich...*



*...zu Boden, wo der Teppich liegt (Lichtunterstützung!)*



Mit einem Teppich? (*Naftule spielt*)  
Das ist ein Teppich, der von Melodien durch die Luft getragen wird?  
Na, so langsam werde ich neugierig auf diese Reise...



♩ = 108  
 325 *vl pizz.* **E**  
  
*p*

Kenn ich - altes ukrainisches Volkslied...  
 Aber es rührt sich nix!

329 *vl*  
  
*p*

Eine Ecke hat gezuckt! Es  
 funktioniert wirklich!  
 Los, wir helfen mit!

333  
  
*p*

*Pino und Publikum singen mit*

339 *arco*  
  
*p*

343  
  
*mp*

347  
  
*mf*

351  
  
*f*

355  
  
*f*

359  
  
*f*

Pino: Er hebt ab!  
 (+ Ausholbewegung)

363 *f* *ff* ♩ = 172  
  
*f* *ff*

**F** *Cm* *G7*  
 366 *G7*  
  
*f*

Wir fliiiiiegen!

370 *Fm7* *G7* *Cm*

374 *Cm* *G7*  
*f*

379 *Fm7* *G7* *Cm* *C7* *Fm* *Cm*

384 *G7* *Cm* *Fm* *Bb7* *Eb* *Cm* *D7*

389 *G7* *Dm7(b5)* *G7* *Cm* *G7*

394 *Fm7* *G7* *Cm*

*Pino (mit Baedeker):* Wir sind in Kiew gelandet!  
Eigentlich logisch, ein Volkslied aus der Ukraine führt uns in die  
Hauptstadt der Ukraine. Aber Reisen macht sooo hungrig...

**G**

*Pino* rollt den Teppich ein,  
*kommentiert Kontrafagott:* Mein Magen!

399 *kb* *mf* *168* *kfg* *f* *kb* *v11* *f*

Hey, da sind Musiker!

406 *p*

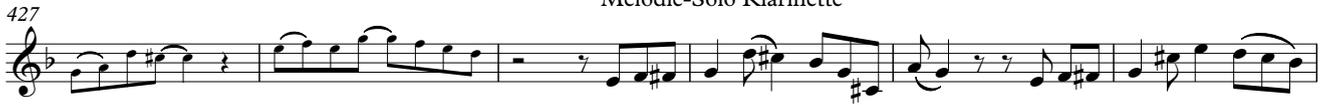
Du verstehst die? Dann frag doch mal,  
wo man hier etwas zu essen herbekommt.



Die spielen vielleicht ein Kauderwelsch zusammen!  
Klingt gut, aber ich verstehe keinen einzigen Ton.



Melodie-Solo Klarinette



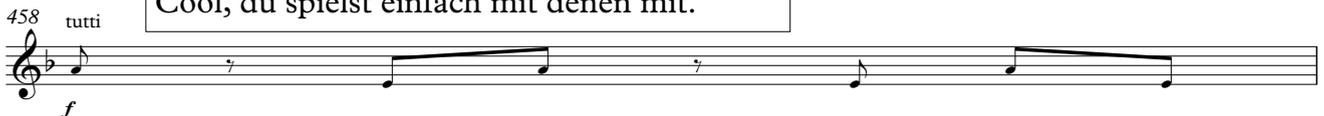
Okay...



Zu einer Hochzeit sind sie unterwegs? Na, bestens! Wir schließen uns an!



Cool, du spielst einfach mit denen mit.



Weil die Braut so hübsch ist???

Naftule!



Na gut, dann habt ihr mal euren Spaß. Ich guck inzwischen,  
wo sich hier was zu essen auftreiben lässt.

466 Impro Klarinette

470 *Pino ab*

474 *p*

480 *p*

486 *mf*

490 v1 *p*

nach Bläserinsatz: Pino kommt mit Torte rein  
Schaut euch das an! Die Ukrainer verstehen es wirklich, Feste zu feiern.  
Naftule, hast du die Hochzeitstorte gesehen?

498 *mf*

*Pino zieht ein großes Messer raus  
und tanzt damit um die Torte  
(Naftule soll das NICHT mitbekommen)*

506 v1 *pp*

510

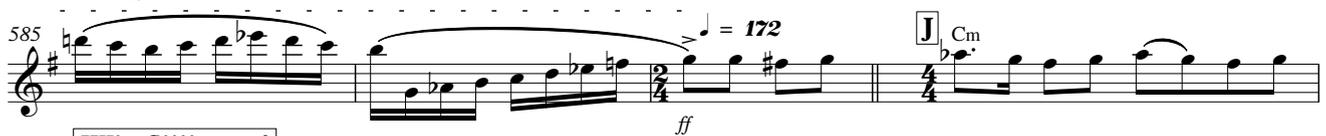
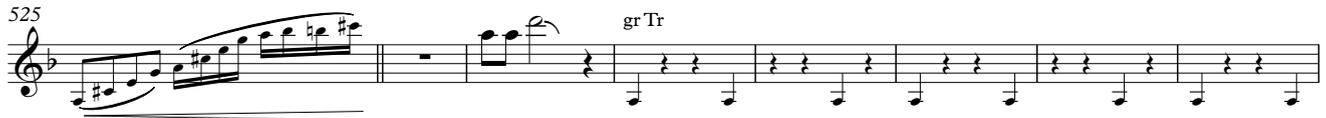
514 *p*

Sahne, soweit das Auge blickt ... Schokolade ... Früchte ...

518 *mf* *f*

*Pino schneidet die Torte an*

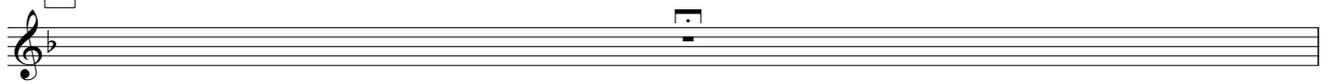
Wir müssen weg hier. Naftule, wo ist der Teppich???  
(Pino breitet den Teppich aus)



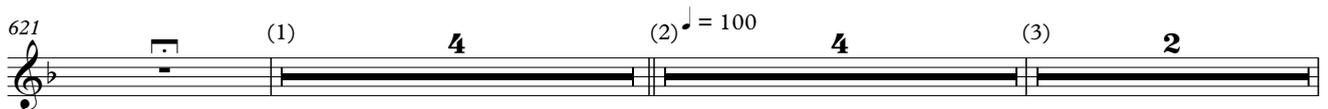


(Pino rollt Teppich ein) Puh, das war knapp! Woher sollte ich denn wissen, dass bei denen die Hochzeitstorte nur von der Braut angeschnitten werden darf. Alter ukrainischer Brauch...  
 (Klarinette) Du hast das gewusst?  
 (Klarinette) Aus dem Reiseführer? Pffff...  
 Egal, jetzt sind wir in Amerika - in New York, im Big Apple! Apropos Apfel - ich hab immer noch Hunger! Ob man hier irgendwo einen Hamburger kriegt?

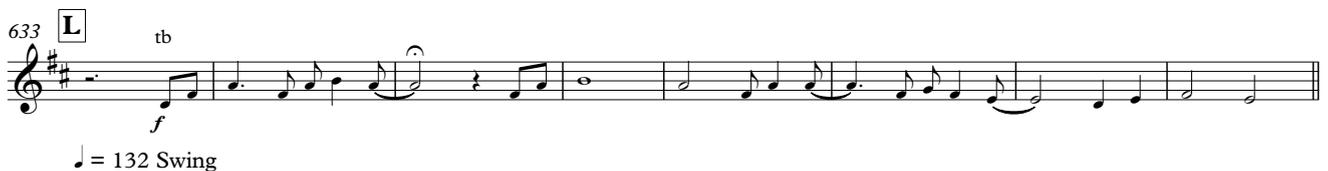
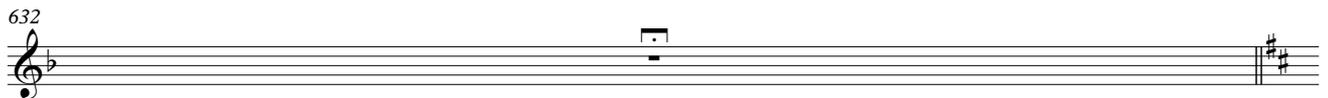
**K**



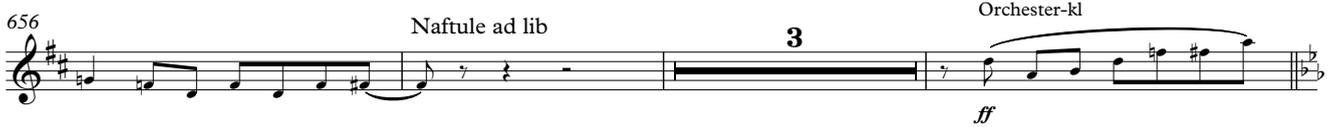
*Kreatives Hupkonzert: Die Schlagzeuger und weitere Musiker, mindestens 8 über die Breite des Orchesters verteilt, verwenden Hupen, andere nutzen ihre Instrumente, um den Lärm einer vielbefahrenen Straße zu vermitteln. Ausnotierte Angebote sind (1) Martinshorn einfach (Trompete) (2) Martinshorn mit Dopplereffekt (3) LKW (tiefes Blech)*



(frei, über Hupkonzert): Hey, pass doch auf! ... Was soll denn das?!... Hätte mich fast über den Haufen gefahren, der Typ. Wohl noch nie was von Verkehrsregeln gehört!... Die Ampel war DUNKELROT! Das sind vielleicht Verkehrsrowdies, diese Amerikaner! ... Komm Naftule, schnell hier rein. --> Dirigent bricht Orchester abrupt ab



Auch das versteht er wieder, als wäre es seine Muttersprache! Also mir sind da zu viele blaue Noten drin - also blue notes, meine ich.



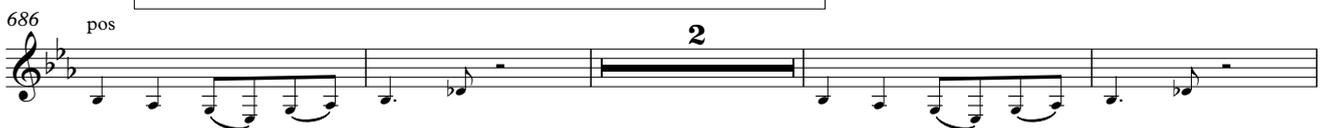
Aber wie wär's, wenn wir alle mitschnipsen? (*schnipst auf 2 und 4*)

(Naftule schleicht sich weg)



(nach Posaune)

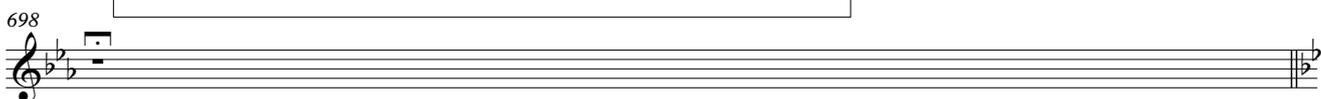
Hör doch Naftule, dein neuer Freund ruft dich!



Naftule? (*guckt suchend umher*)



Naftule, wo bist du denn? (*Klarinette Moldaumotiv*)  
Wie, ein Bächlein?! (*Klarinette*) Im Beichtstuhl???



Wir müssen weg hier. Naftule, wo ist der Teppich???  
 (breitet den Teppich aus)

699 **Straight**

706 **M** gerade Achtell  
 pizz. ♩ = 76

*Pino und Publikum singen mit*

716 arco

726

735

Pino: Er hebt ab! (ausholen)

743

♩ = 172

Pino: Wir fliiiiiegen!

747 **N**

751 G7 Fm7 G7

755 Cm

759 G7 Fm7 G7 Cm C7

764 Fm Cm G7 Cm Fm Bb7

769 Eb Cm D7 G7 Dm7(b5) G7 Cm

775 G7 Fm7 G7 Cm

(Pino rollt Teppich ein) Argentinien! Das ist ein Land nach meinem Geschmack. Wo die Rindersteaks größer als die Teller sind! (Klarinette) Du würdest diesmal auch gerne länger bleiben und nicht gleich wieder abhauen müssen? Wegen der tollen Frauen, verstehe. (Klarinette) Und wegen der Musik natürlich. Tango!

○

Aber du hast Recht. Zweimal sind wir jetzt schon ins Fettnäpfchen reingerasselt, weil wir die Landessitten nicht kannten. Damit uns das hier nicht wieder passiert, sollten wir uns mit dem Reiseführer erstmal ein bisschen schlau machen. Ich schlepp den ja schließlich nicht zum Spaß mit mir rum. Mal sehen, was hier steht.

781

Sprichwörtlich ist der Stolz der Argentinier.

782 ♩ = 126

Man darf sie nicht reizen,  
denn sie sind empfindsame Menschen.

Das stimmt – vor allem,  
wenn es um ihre Frauen geht.

784 **P**

Also Vorsicht, Naftule! Finger weg von den Damen! Versprochen?  
(Einsatz Musik)

788

(Naftule ist sofort auf die Musik fixiert, spielt aber nicht mit)

Hey Naftule! (*verdreht die Augen*) Wenn irgendwo Musik spielt, interessiert ihn nichts anderes mehr. Ich muss einfach diesmal besser auf ihn aufpassen.  
(*bindet dem Notenständer ein Tuch um*)

791 Cello *f*

794 vl1 *f*

798 *ff*

(*nach Musik*) Ob ich mit Ihnen tanzen möchte Senora? Oh, danke für das Angebot. Ich bin allerdings kein sehr geübter Tänzer. Außerdem hab ich noch nichts im Magen.

801

802 Solo *f*

Na gut, versuchen kann man es ja mal.  
(*tanz mit dem Notenständer*)

806 alle *ff*

808 Solo *mf*

Oh, pardon! Habe ich Sie getreten?  
Ich bitte tausendmal um Verzeihung.

813 Aua! (alle Damen)

817 Naftule + 1 Holzbläser *f*

(über der Musik, tanzend) Pardon, meine Dame, aber es liegt nicht an mir. Dieser Tanz hat so seltsame Rhythmen! Und er ist so wild.

818 *Aua*

825 *Aua (alle)*

Verflixt noch mal, ich kriege einfach meine Füße nicht sortiert.

Haben diese Argentinierinnen eigentlich mehr Füße als andere Menschen?

829 *f*

835 *ff* *mf* *ff*

Verfluchter Tango!

Das ist doch gemeingefährlich, was die sich da zurechttanzen!

839 *f*

(nach Naftules Lachen) Ist doch wahr! Kein Wunder, dass die Argentinier sich auch beim Fußball regelmäßig blamieren!

844 *mf* *f* *ff*

(nach Verstummen der Musik):  
 Ich, äh... War doch nur ein Scherz! Ist doch nur ein Spiel, dieser Fußball...

849

Ich fürchte, du hast Recht - schnell zum Teppich!  
 (rollt Teppich aus, stellt sich mit Naftule drauf)

850 *f* *vll* *mf*

859 **Q**

Pino und Publikum singen mit

866



933

937

*Pino rollt Teppich ein*

941

vll.  $\text{♩} = 72$  vlc

(nach Celli-Auftakt) Jetzt weiß ich, warum Naftule immer von der Stadt Jerusalem geträumt hat. Jerusalem ist einfach himmlisch - und auch ein bisschen gefährlich.

946

(nach Bläseereinsatz) So viele Menschen - so viele verschiedene! Jeder hat seinen Platz in diesem Getümmel, aber es ist gar nicht so leicht, seinen eigenen zu finden!

953

db cl fill + Bläser

961

Melodie Solo

(nach Klarinette) Das Herz von Jerusalem ist die goldene Kuppel des großen Tempels, die wie eine Sonne mitten in der Stadt liegt. Gold ist die Farbe Jerusalems, und Gold steht für die Hoffnung auf Frieden zwischen den Menschen.

969

db

977

7

984

8

Eine der aufregendsten Ecken von Jerusalem ist der arabische Markt. Er liegt mitten in einer riesigen Wolke von Gewürzduft. (schnuppert, genießt)

992

$\text{♩} = 224$  vl **T**

f p

Außer Zimt, Curry und Kardamom kann man aber auch noch unzählige andere Dinge dort kaufen - sogar Schokoladenosterhasen, mitten im Sommer!

998



Ganz schön laut ist es hier!

1002



1007



1012



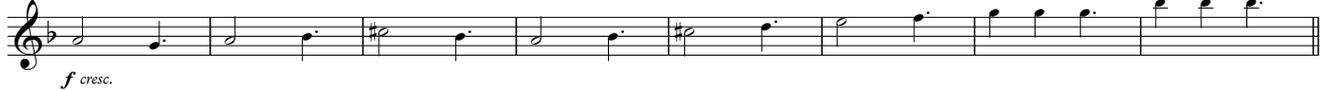
1016



1020 Impro Klarinette



1028 vl



1036



1041



1046



1050



wie notiert

1054



1058



Engl.h.

mf

1062 U  $\text{♩} = 84$   
Männer singen

Sha - lom a - lei - chem mal - a - chei ha - sha - ret mal - a - chei e - - - - lyon. Mi - me - lech mal' - chei ham - la - chim Ha -  
*mf*

1069  
ka - dosh ba - ruch hu. Bo' - a - chem le - sha - lom mal - 'a - chei ha - sha - lom mal - 'a - chei e - -

1074  
lyon. Mi - me - lech mal - 'a - chei ham - 'la - chim Ha - ka - dosh ba - ruch - - Hu - .

Das hier ist ein ganz besonderer Ort. (*liest aus dem Reiseführer*)  
Die Kirche der Juden heißt Synagoge... Männer dürfen sie nur  
mit einer Kopfbedeckung betreten - damit die Gedanken nicht wegfliegen...

1079

Bo' - a - chem le - sha - lom mal - 'a - chei ha - sha - lom mal - 'a - chei e - - - - lyon. Mi - me - lech

Naftule, warte, setz dir eine Kipa auf!  
(*bringt Naftule Kipa, setzt sie ihm auf*)

1084 Melodie mitspielen

mal - 'a - chei ham - 'la - chim Ha - ka - dosh ba - ruch - - Hu.

1089

in Führung gehen, die anderen animieren

1095

1103

Der Feiertag der jüdischen Woche ist der Samstag - er heißt Shabat.

1111

An diesem Tag wird in der Synagoge viel gesungen, nämlich die jüdischen Gebete.

1115

Auf keinen Fall darf dagegen am Shabat mit Instrumenten musiziert werden...

(*plötzlich erschrocken, laut*)  
Großer Waldemar! Naftule!!!



*Musik reißt ab, Naftule und Pino laufen zum Teppich*

--> *stehen sich auf dem Teppich gegenüber, sehen sich ratlos an*

**Pino:** Dir fällt keine Melodie mehr ein? (*Naftule seufzt*) Ja, du hast Recht - wo sollen wir jetzt noch hin? Mit den Menschen in der ganzen Welt befreundet zu sein, ist eine ganz schön schwierige Aufgabe. Man kann es nicht allen recht machen - und am wenigsten wohl in Jerusalem. Lass uns ein andern Mal damit weitermachen und für heute nach Sinfonien zurückfliegen. (*zum Orchester*) Fällt irgendeinem von euch unser altes sinfonisches Kinderlied ein?



1173 Cm *ff*

Großer Waldemar, wir stürzen ab! Wir brauchen mehr Luft, auf der der Teppich schweben kann. Puuuuusten!

1176 *f* Klarinette Sirene etc ad lib *vll*

1181 *mf*

1185 *vlc*

*Pino und Publikum klatschen Nachschläge (anfeuern)*

1189 *ff* *ff* *accel.*  $\text{♩} = 72$

1194

1198 *accel.*  $\text{♩} = 120$

1203

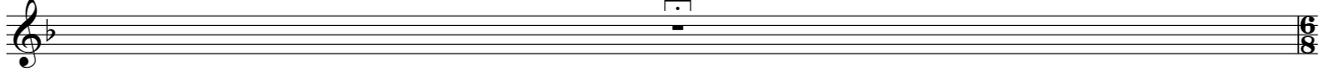
1207  $\text{♩} = 176$

*(fliegen)*

1213

1218

(Pino rollt Teppich ein) Naftule, König Waldemar höchstpersönlich erwartet uns! (Klarinette)  
Mensch, nun leg endlich deine Klarinette zur Seite und nimm Haltung an! Was soll denn  
der König von uns denken? --- Königliche Hoheit ...! (verbeugt sich)

1223 **X**

(über Musik) Wir sind dir zu großem Dank verpflichtet, lieber König Waldemar.  
Es war eine wunderschöne Reise, und wir haben viele wichtige Kontakte geknüpft.  
In der Ukraine sind wir zum Beispiel ganz vielen Ukrainern begegnet,  
beeindruckend war das!

1224 vl = 74



1230



Und die Rindersteaks, habe ich die Rindersteaks in Argentinien schon er-  
wähnt? Für die könnte ich sterben ... Naftule, nun sag doch auch mal!!

1236 = 132



1241



Selbstverständlich haben wir in allen Ländern, die wir bereist haben, neue Freunde  
gefunden. Mindestens sooo viele! (ausgebreitete Arme, guckt Naftule an, Naftule schüttelt  
den Kopf) Also zumindest so viele... Oder so... Naja, eMail-Adressen haben wir mit  
keinem ausgetauscht...

1246 (Naftule spielt verhaltenes "Ja")



1251



Naftule, jetzt sag doch auch  
mal was!!! Idiot!

1255 = 132 Swing  
tb Klarinette Impro

1259

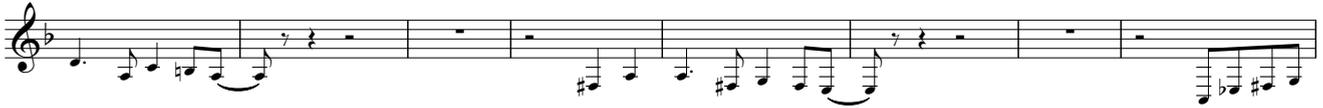


1264



1265

Pino wendet sich beleidigt ab, dreht Naftule den Rücken zu



1273

1280 *vll* ♩ = 152 Straight

1285



1290



Pino wechselt in Erzählhaltung, z.B. beinebaumelnd am Bühnenrand

(über Rhythmus) So waren wir also zurück in Sinfonien. Und ich hatte ein schlechtes Gewissen. Was mir aber noch gar nicht aufgefallen war: In Sinfonien wimmelte es inzwischen nur so von Besuchern aus aller Welt...

1295

♩ = 140 Straight



- aus der Ukraine, aus New York, aus Argentinien und sogar aus Jerusalem!  
Eigentlich war es genau wie in Jerusalem.

1300



Sie sagten alle, dass es mit Naftule und Pino total nett gewesen sei und dass wir leider viel zu schnell wieder abreisen mussten. Besonders gut habe ihnen gefallen, was wir über unser Heimatland Sinfonien erzählten:

1304 *kb*

dass man hier in der Sprache der Musik spricht und damit viele spannende Geschichten erzählen kann. Und dabei niemals Streit bekommt! Dieses außergewöhnliche Land wollten sie unbedingt kennenlernen.

1312

♩ = 152



1316



Am schönsten war übrigens das Geschenk, das uns die Klezmorim aus Jerusalem mitgebracht haben: einen Rhythmus, der Freilach heißt und der in Sinfonien seitdem so richtig zum Renner geworden ist...

1319



1324

1328 **Z**

*Pino und Publikum klatschen Freilach*

1332



1336



1340



1345



1351



1356 Impro Klarinette



1363

Melodie Solo



1369

vl Klarinette Impro



1376



*Pino schleicht sich zur Torte, umkreist sie, beginnt dann zu essen*



*Naftule entdeckt Pino bei der Torte*



Pino (*ertappt*): Äh...  
Möchte zufällig  
jemand ein Stück Torte?

